



**Oggetto: “China-Italy Business Dialogue” 11-12 dicembre 2020, Pechino**

**主题: “中意商务对话”于2020年12月11-12日在北京成功举行**

La Camera di Commercio Italiana in Cina, insieme all' **Ambasciata d'Italia nella Repubblica Popolare Cinese e Agenzia ICE-ITA**, organizza l'evento: **“China-Italy Business Dialogue: qualità come motore di crescita per lo sviluppo del business”**.

中国意大利商会与意大利驻华大使馆和意大利对外贸易委员会联合举办了“中意商务对话——高质量推动商业发展”活动。

L'evento si svolge a **Pechino**, presso il **Four Seasons Hotel**, in data **11 e 12 dicembre 2020**, e vede la partecipazione di istituzioni italiane e cinesi, nonché di imprenditori e manager italiani e locali e ha lo scopo di creare un'occasione di dialogo concreto tra la comunità di business di entrambi i Paesi.

本次活动于 2020 年 12 月 11 和 12 日在北京四季酒店举行, 包括中意两国机关代表、企业家和管理人员在内的人士参加了此次活动。活动的宗旨是为两国商界提供一次进行实际对话的机会。

La prima giornata dei lavori si apre con i saluti istituzionali dell'Ambasciatore d'Italia nella R.P.C. Luca Ferrari, della Presidente del China Council for the Promotion of International Trade Gao Yang e dal Presidente della Camera di Commercio Paolo Bazzoni.

活动首日以意大利驻华大使方澜意先生、中国国际贸易促进委员会会长高燕女士和中国意大利商会主席保罗·巴颂尼的致辞为开场。

Le quattro sessioni vengono precedute da un quadro introduttivo macro economico presentato da Erji Gao, Vice Presidente di Caixin Media e Executive President di Caixin Insight. A seguire, Valtero Canepa, Vice-Presidente (Shanghai) della Camera di Commercio Italiana in Cina e il Professore Roberto Donà, della International Business School Suzhou presso Xi'an Jiaotong Liverpool University offrono una panoramica della presenza italiana in Cina e presentano i risultati della III edizione del **“CICC Business Survey”**.

首日活动的四场会议以财新传媒副总裁、财新智库执行总裁高尔基就中国市场宏观经济形势所作的发言为开始。之后中国意大利商会上海副主席瓦尔特罗·卡内帕与西交利物浦大学苏州国际商学院教授罗伯托·多纳介绍了第三次“中国意大利商会商业调查”结果。

La Camera di Commercio Italiana in Cina, con il supporto della International Business School Suzhou of Xi'an Jiaotong-Liverpool University alla fine di Novembre 2020 effettua una survey tra i propri soci, con lo scopo di definire lo stato del business Italiano in Cina, alla luce della pandemia COVID-19, degli sviluppi del quadro macro-economico e politico globale e delle principali iniziative adottate dal governo cinese negli ultimi anni, quali Made in China 2025, Belt Road Initiative e Dual Circulation.

中国意大利商会在西交利物浦大学苏州国际商学院的支持下, 于 2020 年 11 月对商会会员企业进行了一次调查。调查的目的是了解在华意大利企业动态、宏观经济走势、中国政府的总体政策和主要活动(如中国制造 2025、一带一路和双循环等)。

La survey ottiene una ottima risposta da parte delle aziende, con circa il 60% dei soci a capitale o interesse italiano ed anche da parte delle aziende cinesi “friends”, per un totale di 304 rispondenti, molto superiore a quanto registrato nelle due precedenti edizioni della Survey. La segmentazione riflette quella dei soci:

本次调查得到了会员企业的积极支持。约 60%的由意大利所有或持股的会员企业以及中方“友谊”企业参与了调查, 问卷回答人数总数为 304 人, 比此前两次调查的参与人数都多。本次调查反映了会员企业的下列情况:

---

100027 - 北京市朝阳区工人体育场北路 1 号三里屯外交公寓 3 号楼 2 单元 021 号公寓

Sanlitun Diplomatic Residence Compound - DRC, Building 3, Gate 2, Room 21 Workers Stadium North Road, Chaoyang District, Beijing, 100600, P.R. China

Tel: (010)85910545 Fax: (010) 85910546

E-mail: [info@cameraitacina.com](mailto:info@cameraitacina.com) <http://www.cameraitacina.com>

Camera riconosciuta dal Governo Italiano ai sensi della legge 1 luglio 1970, n. 518



- in termini geografici, dove l'area Est è responsabile per il 57% degli aderenti alla survey
- in termini di dimensione, dove le SME rappresentano la grande maggioranza delle aziende
- in termini di settori di business, con la predominanza di aziende manifatturiere
- in termini di durata della presenza in Cina, con la maggioranza delle aziende con una esperienza più che decennale
- 就地理而言, 57%参与调查的企业为中国东部企业;
- 就规模而言, 中小企业为调查参与主体;
- 就行业而言, 以制造业企业为主;
- 就在华经营年限而言, 大部分企业在华经营超过 10 年。

La rappresentatività del campione è quindi molto elevata.  
因此, 本次调查样本的代表性非常高。

Il questionario analizza dettagliatamente le ragioni della presenza in Cina, la situazione economica delle aziende, le principali problematiche e la percezione circa le prospettive future.  
调查问卷详细分析了各企业来华经营的原因、企业自身的经济情况、其主要问题和对未来的展望。

La prima giornata dei lavori vede poi le aziende italiane e cinesi interagire attraverso quattro sessioni:  
之后, 首日活动则为四场分会, 由中意企业代表进行互动。

**Sessione 1: Le opportunità per le aziende nel settore del quality retail all'interno del mercato domestico cinese.** Moderata da Mauro Maggioni, Consigliere CCIC (Shanghai) e CEO Asia Pacific Golden Goose, la sessione mira ad approfondire le opportunità offerte dal mercato del lusso in Cina. Prendono parte alla sessione Hati Lin, Deputy General Manager of Vertical Sales & Operation Department, Tencent Marketing Solution, Melody Jia, Strategy Director, Suning International, Gloria Guan, Chief Marketing Officer, Youzan. Viene offerto un video di introduzione alla sessione da Daniel Zipser, Senior Partner McKinsey & Company, dipartimento beni di consumo.

第一场会议: 高质量零售企业在中国国内市场的机遇。主持人为中国意大利商会上海地区董事、时装品牌“金鹅”亚太地区首席执行官毛罗·马焦尼。本场会议深入探讨了中国奢侈品市场所提供的机会。本场发言人为: 腾讯广告行业销售运营副总经理林亮亮、苏宁国际集团国际事业部战略总监贾梦和有赞首席营销官关予。麦肯锡公司高级合伙人、消费品部代表泽沛达为本场会议作了视频介绍。

“Alla luce di una contrazione globale del mercato del lusso nel 2020 che è stimata in oltre il 20% (fonte Bain e Altagamma), il mercato domestico mostra, al contrario, forti segni di espansione. Le politiche di stimolo al consumo interno messe in atto dal Governo di Pechino, insieme con l'intero potere di acquisto bloccato nel mercato domestico a causa dell'impossibilità a viaggiare sono oggi la maggiore opportunità di crescita per i beni di consumo, specialmente nell'alta gamma, dove il Made in Italy è leader.

“由于全球不利形势, 2020 年奢侈品市场的增长估计超过 20% (引自 Bain 公司与 Altagamma 基金会), 而中国国内市场则展现出强劲的扩展信号。中国政府所采取的内部消费刺激政策以及疫情期间无法旅行所积压的购买力构成了今日推动消费品市场增长的主要机会, 特别是在高档消费品领域, 而其中意大利制造则为领头羊。”

Tre sono i fattori di attenzione per meglio sfruttare tale opportunità: il consumatore di lusso in Cina è giovane e per più di un terzo ha meno di 30 anni. La sua propensione al consumo cresce significativamente di più rispetto alle altre fasce di età; il consumo cresce con tassi ben superiori se guardiamo alle città cosiddette di seconda fascia, laddove invece fino agli anni scorsi erano le megalopoli a trainare la crescita, a

100027 - 北京市朝阳区工人体育场北路 1 号三里屯外交公寓 3 号楼 2 单元 021 号公寓

Sanlitun Diplomatic Residence Compound - DRC, Building 3, Gate 2, Room 21 Workers Stadium North Road, Chaoyang District, Beijing, 100600, P.R. China

Tel: (010)85910545 Fax: (010) 85910546

E-mail: info@cameraitacina.com <http://www.cameraitacina.com>

Camera riconosciuta dal Governo Italiano ai sensi della legge 1 luglio 1970, n. 518



testimonianza del fatto che il cliente domestico in Cina si sta sofisticando sempre più, non solo nelle grandi città.

若想借助此次机会，有一些因素值得注意：中国奢侈品消费者很年轻，且超过 1/3 年龄低于 30 岁。此年龄段人士的消费增长明显大于其他年龄段的消费增长。如果将眼光放到所谓的二线城市，则奢侈品消费的增长率非常高。在过去数年中大城市才是消费的主力。此现象说明，中国国内客户越来越多，已不仅限于大城市客户了。

Infine, per meglio sfruttare la presente opportunità, i brand devono dotarsi di una strategia chiara e risoluta sul digitale, senza la quale perderebbero accesso alla crescente influenza che i canali digitali hanno sulle considerazioni di consumo. “Il digitale non solo come canale di vendita, bensì sempre più come punto di contatto per creare affinità con il singolo brand. La sfida per i brand in Cina è quindi quella di sapersi sintonizzare con un cliente giovane, digitale, e che cerca esperienze memorabili, oltre alla qualità dei prodotti che è attesa e scontata” afferma il moderatore della sessione Mauro Maggioni.

最后，为更好的利用当前机遇，各品牌应当制定明确的电子化战略。否则无法跟进在消费中越来越重要的电子化渠道。主持人马焦尼确认道：“电子化渠道不仅仅是销售渠道，而是越来越成为单个品牌创造亲和力的联络点。因此，在华经营的品牌所面临的挑战，就是如何将自己与年轻化、电子化的客户群体统一起来，并在众所期待的产品质量之外，寻求有记忆力的体验”。

## Sessione 2: Prospettive nel settore industriale in Cina per accrescere la collaborazione tra le imprese Sino-Italiane.

### 第二场会议：展望中国机械行业、加强中意企业合作

La sessione viene introdotta da Thomas Fang, Global Senior Partner & Vice President for Greater China, Roland Berger, il moderatore è Fabio Antonello Proboviro CCIC & General Manager di REGINA (Tianjin) Chain & Belt Co.ltd. Alla tavola rotonda prendono parte: Daniel Chen, Chief Representative of Ferretti Group, Shanghai Representative Office, Jacky Yang, General Manager of Business Consulting, SUMEC, Li Yan, CEO, NIU Technologies.

本场会议首先由罗兰贝格全球高级合伙人、大中华区副总裁方寅亮作了发言。主持人为中国意大利商会监事兼雷吉那（天津）链条有限公司总经理安德龙。进行圆桌讨论的人士为：潍柴集团亚太地区市场与营销部、上海办事处市场部经理陈刚、江苏苏美达集团商务咨询总经理杨林和小牛电动首席执行官李彦。

Colpita dall'epidemia e dalle frizioni economiche e commerciali, la Cina si concentrerà nel breve termine sul “ciclo interno/domestico” aumentando gli investimenti e l’espansione della domanda interna, accogliendo con favore gli investimenti esteri volti a entrare nel grande mercato cinese. La sessione si concentra sui cambiamenti in atto a livello qualitativo, di globalizzazione e sviluppo, controllo delle risorse strategiche, con l’obiettivo di rafforzare l’industria manifatturiera locale.

中国在新冠疫情影响下，于短期内通过“内循环”增加投资、扩大内需、积极吸引外资进入中国大市场。本场会议则以增强中国本地制造业为主旨，就高质量、全球化、发展、战略资源控制等议题进行了交流。

## Sessione 3: Transizione energetica in Cina: tendenze e opportunità di business.

### 第三场会议：中国的能源转型：制造和服务业的发展趋势和商机

La sessione vede la presenza di Hu Yuhai, Chairman State Grid International Development Co. Ltd (terza società al mondo per Fortune), Daniel Yu, Product Manager, Li Xiang Auto (uno dei 3 principali produttori di

100027 - 北京市朝阳区工人体育场北路 1 号三里屯外交公寓 3 号楼 2 单元 021 号公寓

Sanlitun Diplomatic Residence Compound - DRC, Building 3, Gate 2, Room 21 Workers Stadium North Road, Chaoyang District, Beijing, 100600, P.R. China

Tel: (010)85910545 Fax: (010) 85910546

E-mail: [info@cameraitacina.com](mailto:info@cameraitacina.com) <http://www.cameraitacina.com>

Camera riconosciuta dal Governo Italiano ai sensi della legge 1 luglio 1970, n. 518



auto elettriche in Cina) Michael Ding, Global Executive Director, Envision Group e Wu Yang, Investment Director, Chunyang Capital. La tavola rotonda, aperta da un'analisi dello scenario energetico cinese da parte dell'ex Deputy DG di NEA e moderata da Matteo Tanteri Vice Presidente (Pechino) della CCIC e CEO Snam Cina, fornisce l'occasione per discutere i trend in atto in Cina nel campo dell'energia e per identificare possibili aree di cooperazione con le imprese italiane.

**本场会议参与人士包括:** 中国国家电网 (根据财富杂志为全球第三大公司) 国际部董事长胡玉海、理想汽车 (中国三大电动车生产商之一) 产品经理禹靖波、远景能源集团全球董事会执行董事丁民丞和春阳资本投资总监武阳。本场会议为与会人士讨论中国在能源领域的实际趋势和意大利企业可能实现的合作提供了机会。

Viene offerto un quadro introduttivo settoriale da parte di Zhang Yuqing, Professore presso China Petroleum University e precedentemente Deputy Director General, NEA. Moderatore della sessione: Matteo Tanteri, Vice-Presidente CICC (Pechino) e CEO SNAM China.

中国石油大学教授、国家能源局前副局长张玉清在本场会议作了行业介绍。中国意大利商会北京地区副会长、意大利天然气基础设施公司 (SNAM) 中国区首席执行官马泰奥·坦特里担任了本场主持人。

#### Sessione 4: Patto per l'export: strumenti a sostegno delle imprese Italiane.

#### **第四场会议: 出口合约: 支撑意企的手段**

La sessione viene moderata da Fabrizio Costa, Addetto del Ministero dell'Economia e delle Finanze presso Ambasciata d'Italia a Pechino. Intervengono alla sessione: Gianpaolo Bruno, Direttore e Coordinatore Rete ICE Cina e Mongolia, Enrico Semprebene, Head of international Financing presso CDP Cassa Depositi e Prestiti, Donato Morea, Senior Key Account Manager, SACE, Carlo de Simone, Senior Expert of External Relations, SIMEST.

本场会议由意大利驻华大使馆经济财政部专员法布里佐·科斯塔担任主持人。参与讨论的人士为: 意大利对外贸易委员会驻中国和蒙古国总协调官张保龙·布鲁诺、意大利国有银行卡萨存贷款银行 (CDP) 国际融资主管亨利·鲜普瑞贝奈、意大利外贸保险服务公司高级大客户经理多那托·默瑞亚和意大利对外投资促进公司高级外联专家卡罗·德·西蒙内。

La seconda giornata è riservata al solo "Sistema Italia" nella quale istituzioni e aziende dialogano su priorità e iniziative a supporto del business nei diversi territori con l'obiettivo di proporre contenuti e azioni da sviluppare.

第二日活动为在华“意大利体系”的专门活动。与会者就在中国各地意企的优先工作与活动进行了对话。

L'evento si apre con un panel discussion, moderato da Emanuele de Maigret, Vice Capo Missione, Ambasciata d'Italia nella R.P.C., che coinvolge Michele Cecchi, Console Generale d'Italia a Shanghai, Lucia Pasqualini, Console Generale d'Italia a Guangzhou e Guido Bilancini, Console Generale d'Italia a Chongqing. La sessione rappresenta un momento di dialogo tra istituzioni e comunità d'affari sulle opportunità di business in diverse aree della Cina.

该日活动首先进行的是一场讨论会, 由意大利驻华大使馆副馆长德玛睿担任主持, 发言人包括意大利驻上海领事馆领事陈琪、意大利驻广州领事馆领事露琪亚·帕斯夸利尼和意大利驻重庆领事馆领事古亦铎·毕岚祺。本场会议是意大利各机关和在中国各地经营的意大利企业进行交流讨论的重要机会。

La giornata prosegue con tre sessioni parallele (quality retail, transizione energetica, prospettive industriali) durante le quali le aziende si confrontano e interagiscono in merito a dinamiche condivise e obiettivi comuni

100027 - 北京市朝阳区工人体育场北路 1 号三里屯外交公寓 3 号楼 2 单元 021 号公寓

Sanlitun Diplomatic Residence Compound - DRC, Building 3, Gate 2, Room 21 Workers Stadium North Road, Chaoyang District, Beijing, 100600, P.R. China

Tel: (010)85910545 Fax: (010) 85910546

E-mail: [info@cameraitacina.com](mailto:info@cameraitacina.com) <http://www.cameraitacina.com>



inerenti ai tre settori focus dell'iniziativa. A conclusione dei lavori viene condiviso un sunto delle sessioni con il pubblico presente.

之后则同时进行了三场会议（高质量零售、中国工业展望、中国能源转型），其宗旨是为本次活动核心产业内部人士提供一次机会，就商业共同的目标和动态进行比较和互动。最后，活动对各分会场讨论作了总结。

I lavori si concludono con i saluti del Presidente Bazzoni e dell'Ambasciatore Ferrari.

最后，本次为期两天的活动由中国意大利商会主席保罗·巴颂尼和意大利驻华大使方澜意作了总结发言。

Pechino, 11 dicembre 2020

2020年12月11日,北京

Camera di Commercio Italiana in Cina  
中国意大利商会

*La Camera di Commercio italiana in Cina (CCIC) è l'unica associazione di imprenditori e professionisti italiani ufficialmente riconosciuta dallo Stato italiano (Ministero dello Sviluppo Economico, MiSE) e dalla Repubblica Popolare Cinese (Ministero degli Affari Civili, MoCA), che opera per favorire l'internazionalizzazione delle imprese italiane e promuovere il Made in Italy nella R.P.C.*

*Costituita nel 1991 a Beijing, la Camera è oggi radicata nel territorio con propri uffici a Beijing, Chongqing, Guangzhou, Shanghai e Suzhou.*

*Per maggiori informazioni si prega di contattare [communication@cameraitacina.com](mailto:communication@cameraitacina.com)*

---

100027 - 北京市朝阳区工人体育场北路1号三里屯外交公寓3号楼2单元021号公寓

Sanlitun Diplomatic Residence Compound - DRC, Building 3, Gate 2, Room 21 Workers Stadium North Road, Chaoyang District, Beijing, 100600, P.R. China

Tel: (010)85910545 Fax: (010) 85910546

E-mail: [info@cameraitacina.com](mailto:info@cameraitacina.com) <http://www.cameraitacina.com>

Camera riconosciuta dal Governo Italiano ai sensi della legge 1 luglio 1970, n. 518